

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Отечественная и зарубежная

лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Москва

Разработчик(и):

Кафедра иностранных языков ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Практика перевода (первый язык)» состоит в развитии и совершенствовании знаний, умений и навыков, необходимых для овладения стратегиями и способами перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимальной эффективности межкультурной коммуникации в паре языков «английский-русский».

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Основы переводоведения» входит в базовую часть образовательной программы бакалавриата (Б1.Б.09.02).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.2. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	выстраивать вербальное и невербальное поведение в соответствии с формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	навыками использования форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	терминологию перевода и специфическую лексику, необходимую для перевода различных видов текстов	применять переводческую терминологию и специфическую лексику	навыками использования терминологии и специфической лексики при переводе
ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения	ПК-2.1. Использует виды, приемы и технологии	виды, приемы и технологии перевода с учетом характера	применять виды, приемы и технологии перевода с учетом	навыками перевода с учетом характера переводимого

эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе
	ПК-2.3. Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	различные виды переводческих трансформаций на всех уровнях языка перевода	применять различные виды переводческих трансформаций на всех уровнях языка перевода	навыками использования переводческих трансформаций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.5. Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	специфику перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	применять основные приемы, принципы и технологии при переводе профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	навыками перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Очная форма обучения			
	Всего	5 семестр	6 семестр	7 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	12	5	3	4
Количество часов по учебному плану (час.)	432	180	108	144
Контактная работа (всего)	132	48	36	48
Практические занятия (ПЗ)	132	48	36	48
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа (всего)	260	130	70	60
Вид промежуточной аттестации: зачёт, зачет, экзамен	40	2	2	36

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (час), из них	Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Практические занятия			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
5 Семестр	180	48	130	2	
I Раздел «Практика письменного перевода» Тема 1. Семантика языковых единиц и проблема перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий.	30	8	22		УО
Тема 2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики.	30	8	22		УО, КР
Тема 3. Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок.	30	8	22		УО
Тема 4. Перевод свободных словосочетаний.	30	8	22		УО, АТ
Тема 5. Грамматические проблемы перевода. Основные особенности синтаксического строя английского и русского языков. Виды грамматических трансформаций.	30	8	22		УО, КР
Тема 6. Передача безэквивалентных грамматических форм и конструкций.	28	8	20		УО, ИТ
Форма промежуточной аттестации – зачет	2			2	
6 семестр	108	36	70	2	
Тема 7. Стилистические аспекты перевода.	23	8	15		ВТ, УО
Тема 8. Перевод газетно-информационных текстов.	23	8	15		УО, АТ
Тема 9. Перевод научно-технических текстов.	30	10	20		УО
Тема 10. Перевод деловой корреспонденции и текстов контрактного характера	30	10	20		УО, ИТ

Форма промежуточной аттестации – зачет	2			2	
7 Семестр	144	48	60	36	
II Раздел «Практика устного перевода» Тема 1. «Развитие человечества» Грамматический комментарий: временные формы перфекта в переводе	14	6	8		ВТ, УО
Тема 2. «Столкновение цивилизаций» Грамматический комментарий: Модальные глаголы в переводе	14	6	8		УО, КР
Тема 3. «Международные отношения» Грамматический комментарий: Формы причастия в переводе	14	6	8		УО
Тема 4. «Глобализация» Грамматический комментарий: инфинитив в переводе	14	6	8		УО, АТ
Тема 5. «Международное право» Грамматический комментарий: временные формы страдательного залога в переводе	14	6	8		УО
Тема 6. «Права человека» Грамматический комментарий: Герундиальные формы и конструкции в переводе	14	6	8		УО, КР
Тема 7. «Современная история России» Грамматический комментарий: Субъектная предикативная инфинитивная конструкция в переводе	14	6	6		УО
Тема 8. «Вооруженные силы» Грамматический комментарий: Объектный предикативный инфинитивный оборот	14	6	6		УО, ИТ
Форма промежуточной аттестации – экзамен	36			36	
Итого:	432	132	260	40	

Условные обозначения форм контроля: ВТ – вводный тест; АТ – аттестационный тест; ИТ – итоговый тест; КР – контрольная работа; УО – устный опрос

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Практика перевода (первый язык)» применяются следующие образовательные технологии:

- интерактивное обучение,
- проблемное обучение,
- тестирование,
- технология развития критического мышления.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- опережающая самостоятельная работа,
- работа с учебной и научной литературой,
- подготовку презентаций, докладов.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: Учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 20.11.2024).

Дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: Учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/537748> (дата обращения: 20.11.2024).

6.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия. - <https://old.bigenc.ru/> (Электронная версия издания с открытым доступом в Интернет)

6.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. – Сер. 22 «Теория перевода». - <https://www.iprbookshop.ru/59514.html> (ЭБС «IPRSMART»)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	требуется регистрация
ЭБС IPR Smart	https://iprbookshop.ru	требуется регистрация
Профессиональные базы данных		

Открытое образование	https://openedu.ru/	свободный доступ
Znanium	https://znanium.com/	свободный доступ
BOOK.ru	https://www.book.ru/	свободный доступ

6.5. Содержание самостоятельной работы

5 семестр
I Раздел «Практика письменного и устного перевода» Тема 1. Семантика языковых единиц и проблема перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 1.
Тема 2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 2.
Тема 3. Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 3.
Тема 4. Перевод свободных словосочетаний.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 4.
Тема 5. Грамматические проблемы перевода. Основные особенности синтаксического строя английского и русского языков. Виды грамматических трансформаций.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 5.
Тема 6. Передача безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 6.
6 семестр
Тема 7. Стилистические аспекты перевода.

<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 7.
Тема 8. Перевод газетно-информационных текстов.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 8.
Тема 9. Перевод научно-технических текстов.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 9.
Тема 10. Перевод деловой корреспонденции и текстов контрактного характера
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия « Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. Практический курс перевода», тема 10. Тесты 1-6, стр. 80-92 для индивидуальных заданий.
7 семестр
II Раздел «Практика устного и письменного перевода» Тема 1. «Развитие человечества». Грамматический комментарий: временные формы перфекта в переводе.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода», тема 1.
Тема 2. «Столкновение цивилизаций». Грамматический комментарий: Модальные глаголы в переводе.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода», тема 2.
Тема 3. «Международные отношения». Грамматический комментарий: Формы причастия в переводе.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода», тема 3.
Тема 4. «Глобализация». Грамматический комментарий: инфинитив в переводе.

<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода», тема 4.
Тема 5. «Международное право». Грамматический комментарий: временные формы страдательного залога в переводе.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода», тема 5.
Тема 6. «Права человека». Грамматический комментарий: Герундиальные формы и конструкции в переводе.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода», тема 6.
Тема 7. «Современная история России». Грамматический комментарий: Субъектная предикативная инфинитивная конструкция в переводе.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода», тема 7.
Тема 8. «Вооруженные силы». Грамматический комментарий: Объектный предикативный инфинитивный оборот.
<u>Вопросы и задания для самостоятельной работы:</u> Практические задания из пособия «Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода», тема 8.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.3. Требования к выполнению контрольных работ

Примерные вопросы к контрольной работе № 1 (5-й семестр):

1. Прочитайте текст и определите его функционально-стилевую и жанровую принадлежность.
2. Определите различные типы:
 - а) лексических единиц;
 - в) устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц;
 - г) атрибутивных групп;
 - д) морфо-синтаксических форм и структур;
 - е) стилистически маркированных единиц и стилистических средств.
3. Проанализируйте возможные способы и приемы передачи на русский язык обнаруженных лексико-фразеологических, морфолого-синтаксических и стилистических форм и структур.
4. Переведите текст.

ТЕКСТ 1

The Parable of the Prodigal Son

A certain man had two sons. And the younger of them said to his father, "Father, give me the portion of goods that falleth to me". And he divided unto them his living.

And not many days after the young son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. And he went and

joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine. And he would gladly filled his belly with the husks that the swine did eat and no man gave unto him.

And when he came to himself, he said, "How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! I will arise and go to my father, and will say unto him, "Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. Make me as one of thy hired servants".

And he arose, and came to his father. But when he was a great way off, his father saw him, and had compassion and ran, and fell on his neck, and kissed him. And the son said unto him, "Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be

called thy son".

But the father said to his servants, "Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand and shoes on his feet; and bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry: for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found".

And they began to be merry.

Now his elder son was in the field; and as he came and drew to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants, and asked what these meant. And he said unto him, "Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound".

And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and begged him. And he answering said to his father, "Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends; but as soon as thy son was come, which has devoured thy living, thou hast killed for him the fatted calf".

And he said unto him, "Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. It was fitting that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive slain; and was lost, and is found".

Критерии оценки контрольной работы № 1

Критерии	Показатели
Оформление контрольной работы	- соблюдение требований к оформлению письменной работы; - грамотность: отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей.
Степень раскрытия поставленных вопросов и заданий	- структура ответа; - краткость и четкость ответа; - правильность ответа; - владение материалом и умение выбрать из него то, что требует ответ на вопрос.

Шкала оценивания контрольной работы № 1 (в баллах):

- 50 % и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к 0 баллам;

- за 51-70 % выполненной работы (самостоятельный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий средний/ниже среднего уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 1-3 балла;

- за 71-85 % выполненной работы (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется 4 балла;

- за 86-100 % выполненной работы (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 5 баллов.

7.1.4. Требования к выполнению кейсовых заданий

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.5. Требования к выполнению тестов

Примерные вопросы к тесту № 1 (5-й семестр):

Choose the best variant of translation.

2. Если бы Джордж пришел вовремя, он смог бы мне помочь.

- a. If George had come in time, he could have helped me.
- b. If George come in time, he could have helped me.
- c. If George would have come in time, he could help me.
- d. If George had to come in time, he could help me.

3. Сообщалось, что премьера спектакля состоится 9 августа.

- a. It was reported that first night of the performance would have taken place on the 9th of August.
- b. The first night of the performance was reported to take place on the 9th of August.
- c. They reported that first night of the performance is going to take place on the 9th of August.
- d. The first night of the performance reported to take place on the 9th of August.

4. Должно быть, она не узнала нас.

- a. She must not recognize us.
- b. Maybe she hasn't recognized us.
- c. She must have failed to recognize us.
- d. It must be that she didn't recognize us.

5. Не может быть, чтобы они уже переехали на новую квартиру.

- a. It can't be so that they have already been moved into a new flat.
- b. They can't have moved to a new flat.

- c. They couldn't be moved to a new flat.
 d. It can't be the truth that they were moved already to a new flat.
6. Мой брат сказал, что очень устал, так как 3 часа играл в крикет.
 a. My brother said he was very tired as he played cricket for 3 hours.
 b. My brother said he was very tired as he had been playing cricket for 3 hours.
 c. My brother said he had very tired as he had been playing cricket for 3 hours.
 d. My brother had said he was very tired as he played cricket for 3 hours.
7. Ей нужно было позвонить маме и предупредить, что она может не приедет.
 a. She had to phone to her mother and warned her that she could fail to come.
 b. She should have phoned to her mother to warn her that she might fail to come.
 c. She should phone to her mother and warned her that maybe she would fail to come.
 d. She had to phone to her mother that she might fail to come.
8. Почему у тебя черные губы? Я ел чернику. Я съел целую тарелку.
 a. Why are your lips black? I was eating blackberries. I ate whole plateful.
 b. Why are your lips black? I ate blackberries. I have eaten the whole plateful.
 c. Why are your lips black? I was eating blackberries. I have eaten whole plateful.
 d. Why are your lips black? I have been eating blackberries. I have eaten a whole plateful.

Критерии оценки теста № 1

Критерии	Показатели
Оформление теста	- соблюдение требований к оформлению письменной работы; - грамотность: отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей.
Степень раскрытия поставленных вопросов и заданий	- правильность ответов; - краткость и четкость ответов; - владение материалом и умение выбрать из него то, что требует ответ на вопрос.

Шкала оценивания теста № 1 (в баллах):

Критерии оценки (в баллах):

Каждый тест состоит из 5-10 вопросов.

- 10 баллов выставляется студенту, если он ответил на все 10 вопросов;

Каждый правильный ответ на вопрос оценивается в 1 балл.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний

обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 - 100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация в 5-м и 6-м семестре осуществляется в форме зачета, в 7-м семестре в форме экзамена.

Результаты обучения оцениваются в 5-м и 6-м семестре: «зачтено» / «не зачтено».

Результаты обучения оцениваются в 7-м семестре по 5-ти балльной системе: «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету (экзамену):

5 СЕМЕСТР

Рекомендуемое содержание зачета

1. Зрительно-устный перевод текста с английского языка на русский (объем текста-700 п.зн.).

2. Зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский (объем текста-500 п.зн.).

3. Последовательный устный перевод на слух с английского языка на русский (объем текста-600 п.зн., текст зачитывается в два приема).

6 СЕМЕСТР

Рекомендуемое содержание зачета

1. Зрительно-устный перевод текста с английского языка на русский (объем текста до 800 п.зн.).

2. Зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский (объем текста до 600 п.зн.).

3. Двусторонний перевод беседы, интервью, переговоров и т.п. состоящей из 5-6 вопросов и ответов на них (объем текста- до 800 п.зн.).

7 СЕМЕСТР

Рекомендуемое содержание экзамена

1. Зрительно-устный перевод текста с английского языка на русский (объем текста-1400 п.зн.).

2. Зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский (объем текста-1300 п.зн.).

3. Последовательный устный перевод на слух с английского языка на русский (объем текста-1300 п.зн., текст зачитывается в два приема).

5 СЕМЕСТР

ОБРАЗЕЦ УСТНОГО ЗАДАНИЯ (ЗАЧЕТ)

Текст № 1

Устный перевод с английского языка на русский без словаря [700 п.з.]

International adoptions are not always for the best

Madonna seems like a person used to getting her own way. So the pop star must have been dismayed when a court in Malawi refused to her request to adopt a three-year-old girl, Chifundo James. A judge ruled on Friday April 3rd that the adoption of Chifundo could not go ahead because Madonna had not fulfilled residency requirements. The last time Madonna tried to adopt a Malawian child she met with more success and a heap of criticism.

By plucking David Banda from grinding poverty in Malawi in 2006 she provoked mixed reactions. Some praised the singer for offering a child an escape from a life of misery. Others suggested that the pop queen might have used her wealth and stardom to bypass usual procedures and jump the queue. Detractors also suggested that it was wrong to take David away from his country of birth and his remaining family. The criticisms grew louder when it emerged that David was not, in fact, an orphan.

Текст № 2

Устный перевод с русского языка на английский без словаря [500 п.з.]

Один день в Афганистане: кабульские школьницы

Две сестры - 14-летняя Разия и 15-летняя Ясмин - кабульские школьницы. Они рассказывают о своем дне, о своих проблемах и надеждах на будущее.

Меня зовут Разия, я хожу в школу каждый день с 8 утра до 3 дня. Домой прихожу около четырех, перекусываю рисом и сыром, а потом сажусь за домашнюю работу. Сегодня у нас был урок музыки, а дома я готовилась к завтрашнему уроку по языку. Мои любимые предметы - естественные науки. Я хочу быть врачом, чтобы лечить больных.

Раньше, когда у власти были талибы, говорили, что они похищали детей и отрезали им пальцы, чтобы родители платили им деньги, долларов 200 или 300. А теперь хорошо. Дети ходят в школу, да и медицина развивается неплохо.

Текст № 3

Двусторонний перевод беседы, интервью, переговоров и т.п. состоящей из 5-6 вопросов и ответов на них (объем текста-600 п.зн.).

The Panorama Interview

MARTIN BASHIR: Your Royal Highness, how prepared were you for the pressures that came with marrying into the Royal Family?

DIANA: At the age of 19, you always think you're prepared for everything, and you think you have the knowledge of what's coming ahead. But although I was daunted at the prospect at the time, I felt I had the support of my husband-to-be.

BASHIR: What were the expectations that you had for married life?

DIANA: I think like any marriage, specially when you've had divorced parents like myself, you'd want to try even harder to make it work and you don't want to fall back into a pattern that you've seen happen in your own family.

6 СЕМЕСТР
ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ
Текст №1

Устный перевод с английского языка на русский без словаря [800 п.з.]

Australia able to avoid recession

The Australian economy has unexpectedly avoided falling into recession after its economy grew by 0.4% in the first three months of 2009.

Increased exports and consumer spending helped the economy to rebound from the 0.5% contraction recorded between October and December last year.

Australian Prime Minister Kevin Rudd said the country was now the only advanced economy not in recession.

An economy is said to be in recession after two straight quarters of decline.

Stimulus moves

To help avoid the country falling in recession, the Australian central bank cut interest rates to a 45-year low of 3.25% in February.

The government also introduced a number of multi-billion dollar stimulus packages, including increased infrastructure spending and cash handouts to most Australians since the end of last year to lift consumer spending.

Despite the economic growth in the first quarter of the year, Mr Rudd said Australia remained at risk of recession.

"We're not out of the woods yet, we've got a long way to go," he said.

Analysts agreed that the risk of recession remained as 2009 continues.

"We have technically avoided recession, but if you look at the details in the data it is not a pretty picture," said Australian-based JP Morgan economist Helen Kevans.

"We have imports falling off a cliff, which is a symptom of firms smashing investment and which is bad for our employment outlook."

Текст № 2

Устный перевод с русского языка на английский без словаря [600 п.з.]

Жителей Восточной Европы все больше волнует рост цен

Рост цен на продовольствие становится серьезной проблемой, которая уже тревожит жителей многих страны.

В некоторых государствах эта проблема вызвала массовые протесты, в которых погибли люди. В Восточной Европе инфляция также заставила семьи задуматься о том, что отныне они могут поставить на стол.

Семья Малановых живет в Сочи. Тамара - экономист и главный добытчик в семье. Ее муж Сергей - пенсионер. Их дочка Марина - студентка. На полях вокруг дома, в котором живут Малановы, растет кукуруза. Однако семья жалуется, что еда стоит почти столько же, сколько в Москве. Тамара говорит, что на еду уходит половина семейного бюджета, и жалуется, что некоторые продовольственные товары за последний год подорожали вдвое. Она считает, что город стал дорогим, после того как был выбран столицей зимних Олимпийских игр 2014 года. По расчетам Всемирного банка, сейчас показатель ВВП на душу населения в России составляет 13 166 долларов США.

Текст № 3

Двусторонний перевод беседы, интервью, переговоров и т.п. состоящей из 5-6 вопросов и ответов на них (объем текста-до 800 п.зн.).

FAMOUS TALK

US President George W Bush has given his first interview to the BBC in almost seven years. Here is the full transcript of his conversation with BBC World News America presenter Matt

Matt Frei: Господин президент, спасибо, что нашли возможность принять участие в нашей программе. Известно, что вы не доверяете опросам общественного мнения.

President George W Bush: Yeah.

Frei: Вы имеете представление о том, каков ваш рейтинг в странах Африки, которые вы намереваетесь посетить?

Mr Bush: No, sir. I don't.

Frei: что ж у меня для вас новость, причем новость хорошая .

Mr Bush: All right.

Frei: У вас очень хороший рейтинг, где-то в среднем 80.... Это и есть одна из причин того, что вы едете в эти страны? Это та часть света, где Вы все еще очень популярны?

Mr Bush: I - I go where needed. And - no, I'm going there because I've got a firm, heartfelt commitment to the continent of Africa and have ever since I became president. General interest - national interest that we have people who are suffering from disease and hunger and hopelessness. The only way a radical can recruit is to find somebody who's hopeless. I mean, their vision is, like, really dark and dim. Plus - I believe without to whom much is given, much is required. And - America's been given a lot. And it's required of us to help those that suffer. So... mine is a mission of mercy and a mission of the cold realism of the world in which we live - based upon the realism of the world in which we live.

7 СЕМЕСТР

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ЗАДАНИЯ

Текст № 1

Устный перевод с английского языка на русский без словаря [1 400 п.з.]

The Unfolding Sovereign Debt Crisis

After the excessive expansion of new forms of private sector credit over two decades of disinflation, a huge pyramid of global liquidity was accumulated. That sparked a boom in asset prices way beyond anything experienced in the growth of production, investment or consumption. Eventually the bubble burst and along came the credit crunch and the ensuing Great Recession. Desperate to avoid a meltdown in global financial institutions and another Great Depression, governments have dramatically increased sovereign debt issuance to fund bank bailouts and provide fiscal stimulus to the real economy. Monetary authorities have generated huge increases in liquidity to finance this debt. So, instead of the private sector deleveraging, there has been a massive increase in public sector leverage heaped on top of existing private sector debt. Soon central banks will have to withdraw this liquidity largesse or face a major acceleration in global inflation and another credit bubble. This poses a new stage in New Monetarism as sovereign debt competes with the private sector for available global savings.

At best, the global cost of capital is going to rise sharply, pushing economic growth of the major countries below trend for a decade ahead. At worst, there is a serious risk of a succession of sovereign debt defaults that could plunge the world back into depression. Sovereign debt is being discredited. There is a way out, but governments need to take painful, but necessary, actions.

Текст № 2

Устный перевод с русского языка на английский без словаря [1 300 п.з.]

Каждый седьмой американец - за чертой бедности

Уровень нищеты среди представителей трудоспособного населения в США самый высокий с 1960-х годов, свидетельствуют данные бюро переписи населения. В бедности в 2009 году жил каждый седьмой американец.

В отличие от многих европейских стран, в США черта бедности измеряется не по совокупности показателей, а лишь по доходу семьи. На сегодняшний день уровень, который принят властями, - это семья из четырех человек, живущая на доход менее чем в 21 954 доллара в год.

Исходя из этого показателя, всего за год, с 2008-го по 2009-й, число людей, живущих за этой чертой, выросло в США почти на 4 млн человек и составило 43,6 млн.

В то же время, по только что обнародованным данным, количество случаев, когда заложенная недвижимость, чаще всего дома, переходила в собственность залогодержателя, в августе этого года достигло самого высокого уровня с начала ипотечного кризиса.

В течение последнего летнего месяца банки получили в собственность 95,4 тысячи объектов недвижимости, за которые граждане США оказались не в состоянии

выплачивать кредиты. Это на 3% больше, чем месяцем раньше, и на 25% больше, чем в августе прошлого года.

Текст № 3

Двусторонний перевод беседы, интервью, переговоров и т.п. состоящей из 5-6 вопросов и ответов на них (объем текста-до 1300 п.зн.).

Bill Gates Interview *FAMOUS TALK*

David Allison (DA): Думаю, лучше начать разговор с вашей семьи. Какие из своих качеств, Вы считаете, ВЫ унаследовали от своих родителей, какие из них определили Вашу дальнейшую карьеру в компании Microsoft?

Bill Gates (BG): My dad was a lawyer and my mom was very involved in business activities as a board member in non-profit organizations like running United Way Campaigns. She was the Director of the University of Washington, banks, that kind of thing. They shared what they were doing out in the world with my older sister and I as we were growing up. So, we always had a sense of, "Okay, this is the Governor coming to dinner, or here is this political campaign, let's get involved in this." I was a page down in the State Capitol of Olympia, Washington. Then I went out and spent some time being a page back in Washington, DC. I understood about contracts and things. I was interested in the business world, reading about it all the time. Sort of always playing around with the idea of "What would I end up eventually doing?"

DA: А другие ваши сверстники также интересовались бизнесом или вы отличались от них?

BG: Well, when I went to Lakeside School, I was 12 years old. I started there in seventh grade. That was kind of a change for me. It is a private boys' school. Very strict. At first I really didn't like the environment. I did eventually find some friends there, some of who had the same sort of interest, like reading business magazines and Fortune. We were always creating funny company names and having people send us their product literature. Trying to think about how business worked. And in particular, looking at computer companies and what was going on with them.

7.2.3. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований.	Минимально допустимый уровень знаний.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
	Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Допущено много негрубых ошибок.	Допущено несколько несущественных ошибок.	

Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продemonстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа поточная аудитория на 100 посадочных мест укомплектовано: специализированной мебелью посадочные места, столы, доска, компьютер, интерактивная доска,

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода (первый язык)

Курс – 3, семестр – 5

Уровень образования: Высшее образование – бакалавриат

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль/Программа Перевод и переводоведение

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) - 5 з.е.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи, Теоретическая фонетика (первый язык), Лексикология английского языка, Теория перевода						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
По темам 1-2 (I раздел)	Контрольная работа	0	5			
По темам 3-5 (I раздел)	Контрольная работа	0	5			
Темы 1-4 (I раздел)	Аттестационный тест	0	10			
По всем темам	Итоговый тест	0	10			
По всем темам	Устный опрос	0	15	Выполнение письменных заданий для самостоятельной работы	0	20
Академическая активность	Активность на занятиях	0	10			
Посещаемость		0	10			

Промежуточная аттестация	Зачет	0	15			
Итого: 100						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Отсутствует						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода (первый язык)

Курс – 3, семестр – 6

Уровень образования: Высшее образование – бакалавриат

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль/Программа Перевод и переводоведение

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) - 3 з.е.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи, Теоретическая фонетика (первый язык), Лексикология английского языка, Теория перевода						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка остаточных знаний за 5-й семестр	Вводный тест	0	10			
Итого: 10						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						

Смежные дисциплины по учебному плану:		
Практика устной и письменной речи, Теоретическая фонетика (первый язык), Лексикология английского языка, Теория перевода		
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)		
	Аудиторная работа	Самостоятельная работа

Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Темы 7-8 (I раздел)	Аттестационный тест	0	10			
По всем темам	Итоговый тест	0	10			
По всем темам	Устный опрос	0	10	Выполнение письменных заданий для самостоятельной работы	0	20
Академическая активность	Активность на занятиях	0	15			
Посещаемость		0	10			
Промежуточная аттестация	Зачет	0	15			
Итого: 90						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Отсутствует						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода (первый язык)

Курс – 4, семестр – 7

Уровень образования: Высшее образование – бакалавриат

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль/Программа Перевод и переводоведение

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) - 5 з.е.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи, Теоретическая фонетика (первый язык), Лексикология английского языка, Теория перевода						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка остаточных знаний за 5-й и 6-й семестры	Вводный тест	0	10			
Итого: 10						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						

Смежные дисциплины по учебному плану:		
Практика устной и письменной речи, Теоретическая фонетика (первый язык), Лексикология английского языка, Теория перевода		
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)		
	Аудиторная работа	Самостоятельная работа

Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
По темам 1-2 (II раздел)	Контрольная работа	0	5			
По темам 5-6 (II раздел)	Контрольная работа	0	5			
Темы 1-4 (II раздел)	Аттестационный тест	0	10			
По всем темам	Итоговый тест	0	10			
По всем темам	Устный опрос	0	15	Выполнение письменных заданий для самостоятельной работы	0	15
Академическая активность	Активность на занятиях	0	10			
Посещаемость		0	5			
Промежуточная аттестация	Экзамен	0	15			
Итого: 90						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Отсутствует						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.